

**CERTiZEN**

匯合區塊鏈可信認證服務  
查詢熱線 2121 2121

[www.certizen.com/org-ecert](http://www.certizen.com/org-ecert)



電子證書 **TOKEN**  
簽約既輕鬆又簡單

客戶廣告

3 月號  
MARCH  
ISSUE 2021

# 疫苗接種 知多少！

Info of the COVID-19 Vaccines

# CMA

MONTHLY BULLETIN

香港工業再展翅・締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



P. 1-3 疫苗接種知多少！  
Info of the COVID-19 Vaccines

P. 4 多管齊下 盤活零售市道  
Adopting Multi-pronged Approach in  
Revitalizing Our Retail Business

P. 6-7 生產力局「成就智上」：智能製造新世代  
NiRoTech Limited「貓頭鷹」智能生產線實現「再工業化」  
HKPC "Make Smart Smarter": Smarter Era of Intelligent  
NiRoTech Limited's "OWL Intelligent Production Line" Accomplishes HK Reindustrialisation

本會活動速遞  
CMA Focus

P. 8 CMA 良倉專頁介紹  
CMA e-warehouse

P. 11 廠商會「在商『研』商」系列：創新應用，創新可能 - 聚合物納米薄膜的創新技術應用  
CMA 'Bringing Tech to Business': Innovative applications, Innovation Possibilities - Potential applications of Polymer Nanomembrane

P. 13 太陽能電池突破：更高效、可擴展及環保  
Breakthrough in making solar cells more efficient, scalable, and 'green'

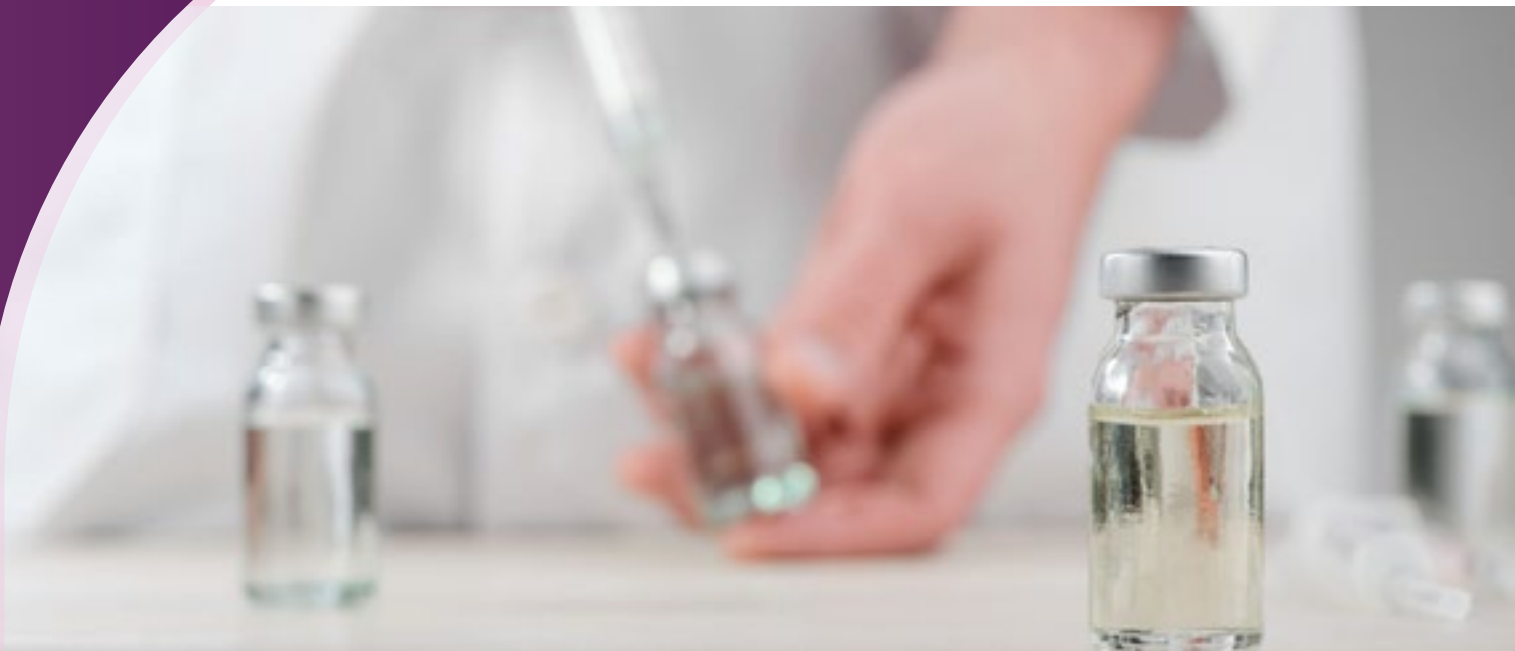
P. 14 校園動態話你知 - 廠商會中學「廠商會盃」- 小學籃球邀請賽共襄盛舉十八載 搭建區內學校關係橋樑  
Campus News - CMA Secondary School The CMA Cup Primary School Basketball Invitational Tournament Grand Event of 18 years builds a bridge to relate schools in the district

P. 16 香港癌症基金會 確保抗癌路上不孤單  
Hong Kong Cancer Fund No One Faces Cancer Alone

P. 17 在粵港商精讀  
《排污許可管理條例》3 月實施 進一步加大違法成本  
CMA Makers Quick Notes of GD Province Pollutant Discharge License Regulations Effective March 1

P. 18 新會員介紹  
Introduction of New Members

P. 19 廠商會會員尊享優惠  
CMA Members' offers



政府已訂購 3 款共 2250 萬劑疫苗，包括科興控股（香港）的 CoronaVac（下稱科興疫苗）、復星醫藥 / 德國藥廠 BioNTech 的 BNT162b2（下稱 BioNTech 疫苗），以及阿斯利康的 AZD1222（下稱阿斯利康疫苗），其中首批到港疫苗為科興疫苗共 100 萬劑。疫苗接種計劃已於 2 月 23 日起開始接受網上預約，由 2 月 26 日開始首先在 5 間社區疫苗接種中心和醫院管理局轄下 28 間普通科門診所為 5 個優先組別的市民接種科興疫苗，分別是 60 歲或以上人士、醫療服務場所工作人員及參與抗疫工作人員、安老院 / 殘疾人士院舍院友及員工、維持必要公共服務的人員，以及跨境運輸、口岸、港口工作人員。

接種年齡及組別限制

根據 3 款疫苗目前的臨牀測試對象僅限於成年人，對於青少年及兒童的年齡層暫未有相關的測試數據，因此，疫苗的接種對象設有年齡限制：BioNTech 疫苗適用 16 歲或以上的人士；科興疫苗和阿斯利康疫苗適用於 18 歲或以上的人士使用。

發燒、兒童或青少年、孕婦、正餵哺母乳母親、免疫功能減弱者、有較大出血風險者、曾接觸新冠病毒者、曾感染新冠病毒者、正在檢疫人士、已接種或準備接種其他疫苗人士、嚴重體弱長者等 11 組別人士未必適合接種。其中，由於疫苗在孕婦、餵

哺母乳的媽媽未有相關的安全性數據，對胚胎和初生嬰兒的影響未明，故此亦不建議有關群組人士接種。另外，發燒人士應延遲接種新冠疫苗，待徵狀消退，康復後才進行接種。

接種時間及常見副作用

一般而言，3 款疫苗都需要接種 2 劑才達到其保護性。至於 2 劑的接種時間，按現行公布數據顯示，科興疫苗是相隔 14 或 28 日；BioNTech 疫苗最少 21 日；阿斯利康疫苗是相隔 4 至 12 星期。

副作用方面，數據顯示，BioNTech 疫苗及阿斯利康疫苗在接種後出現副作用的比率較科興疫苗高，最常見的副作用包括注射部位疼痛腫脹、疲倦、頭痛和肌肉痛。疫苗接種的劑量和次數可能會隨着未來有更多的研究數據而改變，可在接種前再了解當時最新的資訊。

疫情肆虐，香港疫情反覆，各行各業都受到嚴重影響，而新冠疫苗被視為一項重要的中長期公共衛生措施控制疫情，為徹底脫離疫症，走出「疫」境，必須齊打疫苗，才能護己護人，令社會恢復正常，經濟重拾動力，市民生活重回正軌。

有關疫苗接種及預約的資訊，請瀏覽專題網站 [www.covidvaccine.gov.hk](http://www.covidvaccine.gov.hk)。

3 款供港疫苗比較

疫苗	有效率	接種時間 (兩劑疫苗接種的相隔時間)	常見副作用	適用對象
科興疫苗	約 50.7-62.3%	2 劑 (14 或 28 日)	打針位置疼痛 60.9% 頭痛 50% 肌肉痠痛 19%	18 歲或以上人士
BioNTech 疫苗	約 95%	2 劑 (最少 21 日)	頭痛 55.1% 發燒 14.2% 作嘔 1.1%	16 歲或以上人士
阿斯利康疫苗	約 70.4%	2 劑 (4 至 12 星期)	第一針： 頭痛 65% 發燒 24% 作嘔 27%	18 歲或以上人士

\* 文章中有部份內容取材於互聯網





The government has ordered three vaccines with a total of 22.5 million doses, including CoronaVac from Sinovac Holdings (Hong Kong), BNT162B2 from Fosun Pharma/Biontech, and AZD1222 from AstraZeneca. The first batch arriving will be 1 million doses of CoronaVac. The vaccination program began accepting online bookings on February 23. Starting from February 26, 5 community vaccination centres and 28 general out-patient clinics under the Hospital Authority will provide CoronaVac to 5 priority groups, including citizens aged 60 or above, medical service workers and staff involved in anti-epidemic work, residents and staff of care homes for elderly/disabled persons, personnel that provides necessary public services, and cross-border transportation and port workers.

#### Vaccination age and groups restrictions

The current clinical tests of the three vaccines are limited to adults, so there is no relevant data for the age group of adolescents and children. Therefore, there is an age limit for the vaccination: The Biontech vaccine is available to people aged 16 or above; the CoronaVac and AstraZeneca vaccines are available to people aged 18 or above.

The following 11 groups may not be suitable for vaccination: people with fever, children or adolescents, pregnant women, breastfeeding mothers, people with weakened immune function, people at high risk of bleeding, people who have been exposed to COVID-19, people who have been infected by COVID-19, people who are in quarantine, people who have been vaccinated or are about to be vaccinated with other vaccines, and severely frail elderly. The vaccination is not recommended for pregnant women and breast-feeding mothers because there is no relevant

safety data on the vaccines, and its effects on embryos and newborn babies are still unknown. Also, people with fever should delay the vaccination until the symptoms subsided.

#### Dosing interval and Common side-effects

In general, all three vaccines require two doses to achieve proper protection. According to the current published data, the injection interval between the two doses is 14 or 28 days for CoronaVac, at least 21 days for the Biontech vaccine, and 4 to 12 weeks for the AstraZeneca vaccine.

In terms of side effects, it is reported that the Biontech and AstraZeneca vaccines have a higher rate of side effects than the CoronaVac. The most common side effects include pain and swelling at the injection site, fatigue, headache and muscle soreness. Dosages and times of vaccination may vary as more research data becomes available, so it is better to learn about the latest information before getting vaccinated.

The epidemic has severely affected all walks of life in Hong Kong. The vaccine is regarded as an important long-term public health measure to contain the epidemic. To completely eliminate the disease, we must all get vaccinated to protect one another. Only then the society can return to normal, the economy can recover and our lives can get back on track.

Please visit [www.covidvaccine.gov.hk](http://www.covidvaccine.gov.hk) for more information on vaccination and booking details.

### Comparison of the 3 vaccines in Hong Kong

Vaccine	Efficacy	Dosing interval (gap time between doses)	Common side-effects	Recommended age group
Sinovac	around 50.7-62.3%	2 doses (14 or 28 days)	Injection site pain 60.9% Headache 50% Muscle soreness 19%	Above 18 years old
BioNTech	around 95%	2 doses (At least 21 days)	Headache 55.1% Fever 14.2% Vomiting 1.1%	Above 16 years old
AstraZeneca	around 70.4%	2 doses (4 to 12 weeks)	First dose: Headache 65% Fever 24% Vomiting 27%	Above 18 years old

\*Part of the content is based on the Internet



文稿提供：  
立法會『工業界「第二」』  
議員吳永嘉先生，BBS，太平紳士

Article provided by:  
The Hon **Ng Wing Ka, Jimmy**, BBS, JP,  
Legislative Council Member  
(Industrial-Second), HKSAR



## 多管齊下 盤活零售市道

### Adopting Multi-pronged Approach in Revitalizing Our Retail Business

疫情下零售市道十分冷清，本來川流不息的商業核心區，過去一年吉舖處處，依然經營的店舖也是苦苦支撐，營業額大不如前。去年中，本地一家著名的時裝品牌連鎖店，因為旗下分店生意下跌約50%至60%，希望與大業主商討減一半租金但不果，最終搞到被執達吏接管。大品牌、連鎖店都落得如斯境地，更何況那些小店微企？

從最新出爐的失業率，亦可進一步佐證零售商舖經營的苦況。政府統計處日前公布，經季節性調整的失業率由2020年10月至12月的6.6%，上升至2020年11月至2021年1月的7%，已逼近上一次高位即2004年2月至4月時的7.1%。按行業分類，與消費及旅遊相關行業（即零售、住宿及膳食服務業）合計失業率升0.7個百分點至11.3%。

雖然本港第四波疫情稍稍緩和，再加上疫苗開始陸續抵港，相信市民會多一些出街消費，帶動零售市道復甦；但零售業積重難返，前景仍然不容樂觀。

歷來市場有自我調節機制，本港商人也以靈活變通見稱，例如農曆新年期間，本來希望靠工展會、年宵市場散貨的商家，紛紛短租吉舖經營利是封店、糖果店、瓜子店和花店等，甚至和餐廳、酒吧合作促銷年貨產品，大家互惠互利，在「活化吉舖」之餘，也發了一筆新年財。

當然，單靠商家自救遠遠不夠的，倘若要盤活低迷的零售市道，政府也應該考慮以臨時立法措施保障商業租戶。立法會最新的研究報告指出，新加坡和英國在幫助受疫情重創的中小企方面，顯然比本港行多一步，例如兩地政府均採取臨時紓困措施，務求減輕中小企支付租金及履行合約責任等。

英國政府雖然沒有提供直接租金津貼，但卻藉臨時立法措施，紓緩商業租戶的租金壓力和破產危機。相關措施包括禁止商用物業業主：(a) 因租戶拖欠租金而終止租約；(b) 根據追收商業租金欠款程序，扣押租戶資產，以追回未付租金；及(c) 向因疫情關係未能繳交租金的租戶，發出法定要求償債書及清盤呈請。新加坡政府亦推出新的合約調整框架(Re-align Framework)，允許收入銳減70%或以上的合資格小型企業及微企：(a) 重新磋商2020年3月25日前簽訂的若干類別企業之間的合約包括租約等；或(b) 按預設條款提前終止相關合約，並無需支付罰金。當然，上述措施都有實施期限，也不代表業主事後不可提出法律程序追回被拖欠租金。雖然政府不會輕易介入合約事宜，但考慮到當前的特殊情況，此舉實屬必要，只是在執行上必須「具針對性並謹慎行事」。

至於有國際知名的會計師事務所建議，《財政預算案》向每名18歲至69歲永久居民派發具有使用期限的一萬元電子消費券；我認為這也是盤活零售市道的另一個有效方法，大家翹首以待。

Under the epidemic, the retail market was sluggish and deserted. In the core business districts, abundant number of shops have been empty and many shops have struggled to operate with drastic decline in turnover. In the middle of last year, a well-known local fashion brand chain store was taken over by the bailiff due to rental arrears. As big brands and chain stores are in such a situation, not to mention those microenterprises and small and medium-sized enterprises.

According to the latest labor force statistics released on February 18 this year by the Census and Statistics Department (C&SD), the seasonally adjusted unemployment rate increased from 6.6% in October - December 2020 to 7.0% in November 2020 - January 2021. The latter is the highest in close to 17 years. Analyzed by sector, the unemployment rate of the consumption- and tourism-related sectors (viz. retail, accommodation and food services sectors) combined increased by 0.7 percentage point over October - December 2020 to 11.3% in November 2020 - January 2021. These data inevitably reaffirm the plight of retail stores.

Although the fourth wave of the epidemic in Hong Kong has eased slightly and vaccines have begun to arrive in Hong Kong one after another, it is believed that the public will spend more on the streets, driving the recovery of the retail market. However, the outlook of the retail industry remains uncertain.

The market has always had a self-adjustment mechanism, and local merchants have been well known for their flexibility. For example, during the Lunar New Year holiday period, merchants who originally hoped to rely on the International Chinese New Year Parade and the flower markets, have rented short-term shops in selling red packets, candies, melon seeds and flowers. They even cooperated with restaurants and bars to promote New Year products, hoping to make a New Year fortune.

Certainly, it is not enough to rely on businesses to save themselves. If the sluggish retail market is to be revitalized, the government should also consider provisional legislative measures to protect commercial tenants. The latest research report released by the Legislative Council pointed out that Singapore and the United Kingdom are obviously one step ahead of Hong Kong in helping SMEs under the hit by the epidemic. For example, the governments of the two places have adopted temporary relief measures to reduce SMEs' rent payment and contractual obligations.

While the UK government does not provide any direct rent subsidy, it has introduced temporary legislative measures to relieve the rental pressure and insolvency risk of commercial tenants. This included prohibiting commercial landlords from (a) forfeiting commercial leases (e.g., terminating tenancy) for non-payment of rent, (b) recovering unpaid rent by seizing tenants' assets under the commercial rent arrears recovery procedure, and (c) issuing statutory demands and winding up petitions against the tenants being unable to pay rent due to the pandemic. Apart from the above, the Singapore government has also introduced a new Re-align Framework which allowed eligible small and micro businesses suffering from 70% or more revenue fall to (a) re-negotiate certain kinds of business-to-business contracts (e.g., rental, hire-purchase, lease, etc.) entered before 25 March 2020; or (b) terminate them early on a set of default terms without penalty. In the event of an early lease termination by a tenant, small landlords might also be eligible for hardship relief. In that case, an assessor will be appointed to determine the compensation for the termination. The Singapore government explained that it did not intervene in contracts lightly, but considered the measures necessary under exceptional circumstances, and has pledged to implement it in a "targeted, conservative" manner.

As for the suggestion of an internationally renowned accounting firm, the budget could consider consumption vouchers (or a combination of cash and vouchers) of \$10,000 for each permanent resident aged 18 to 69 to boost domestic consumption demand and provide immediate relief for those sectors that were most affected by recent events and the economic downturn that is expected to continue in the near term. In my opinion, this is an effective way to revitalize the retail market and everyone is looking forward to it.





HydroBoil®



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in **boiling** water



有效**過濾鉛**及  
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀  
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按  
沸點滾水源源供應

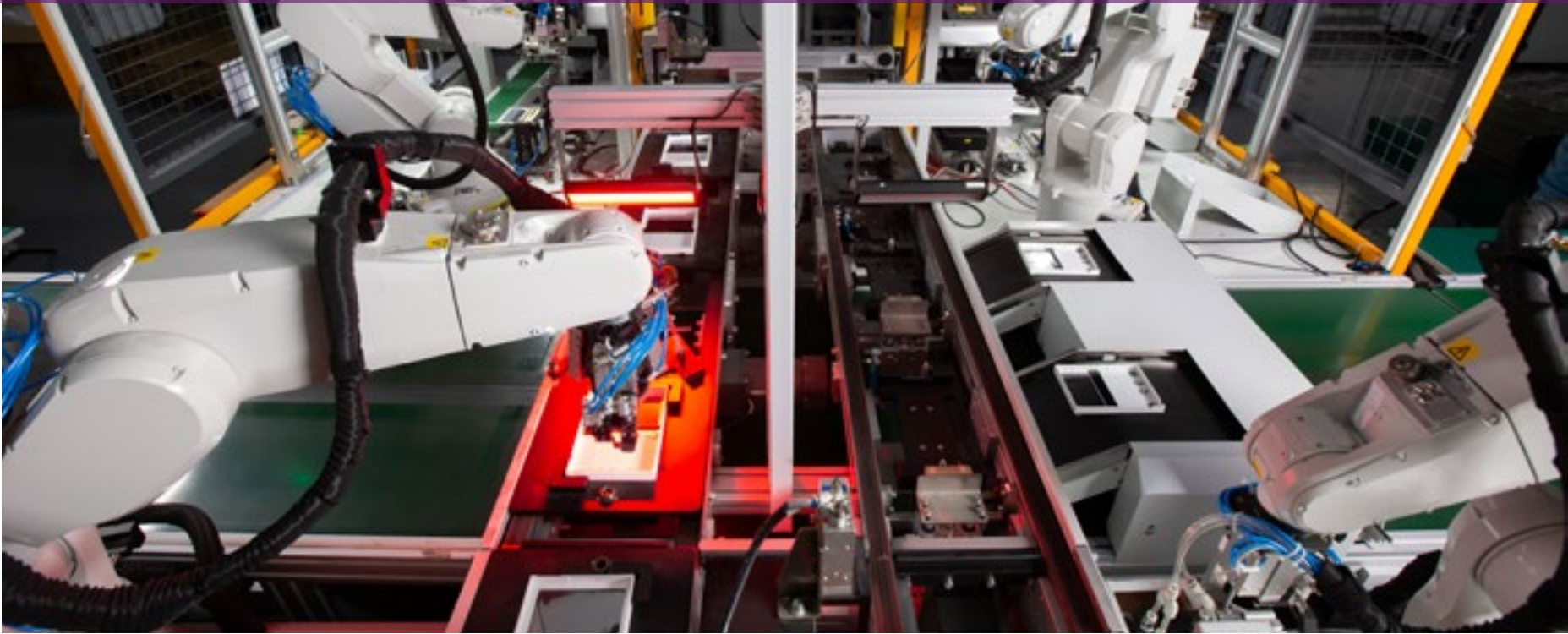
金融界及醫院護理中心  
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)

# 生產力局「成就智上」：智能製造新世代

## NiRoTech Limited「貓頭鷹」智能生產線實現「再工業化」



機械手臂配合機器視覺技術，做到抓取、識別、定位等，把複雜工序自動化，並提升準確度。

Robotic arms equipped with machine vision technologies for grasping, identification and positioning, turning complicated procedures into automatic, also enhancing accuracy.

疫情席捲全球，各行業陷入前所未有困局，然而同時加速了科技發展。開發智能生產線、以高端製造去提升效能和競爭力，成為企業突破逆境、創新經濟的路向。香港生產力促進局（生產力局）致力推動香港「再工業化」，協助企業轉向高增值智能製造，務求為工業發展注入尖端科技創造價值，打造「智能製造新世代」。為 NiRoTech Limited (NiRoTech) 打造的「貓頭鷹」智能生產線展現香港已進入「再工業化」新世代，亦是生產力局今年年度主題「成就智上」(Make Smart Smarter) 的一大成功實例。

與不少廠商一樣，智能保安產品製造商 NiRoTech 在內地的代工廠面臨土地和人力成本上漲等問題，遂決定伸延至香港以科技優化生產。在創新及科技局大力支持、創新科技署「投資研發現金回贈計劃」資助的推動下，生產力局技術團隊用了兩年時間，為該公司位於元朗的廠房度身研製機械人生產團隊，命名為「貓頭鷹」智能生產線，一手包辦技術研發、設計、規劃，以至機器組裝及調試，並已於去年 11 月投產。生產線裝置了 12 部機械人，並配備客制化研製的機電自動化裝置，充份應用包括物聯網，實時監測、機器視覺、人工智能、數據分析等技術，實現智能製造和「再工業化」。

生產力局技術團隊在設計智能生產線上花了不少巧思，加入工業 4.0 精益生產的原則，以 U 型生產線，用盡廠房空間兼提升生產效率，使這條「貓頭鷹」智能生產線發揮五大 SMART 優勢，包括提升速度 (Speed) - 以專利技術改善工序，提升生產速度；靈活多功 (Multi-function) - 自主研發技術可自動取放柔軟物料；高度精準 (Accuracy) - 插件精準度提升至 99.7%，提升品質和大大減少次品造成的浪費；高可靠性 (Reliability) - 相比人手，採用「選擇性焊接」大大提高焊接品質；可追溯性 (Traceability) - 實現生產數據化，支持下一步的大數據分析。

事實上，NiRoTech 應用智能生產後，廠房佔地較原先減少一半，整體產能更大幅提升 1.5 倍；而同樣產能下，現時香港廠房只需最多 11 名員工，比過往以人手為主的生產線節省人力約六成。智能生產線以人工智能視覺引導機械人操作，整條智能生產線組成工業物聯網 (IIoT)，採集與生產、品質和設備相關的實時大數據，以監察整個生產系統的表現，比人手密集生產方式更環保，同時增加了生產的靈活度，可製造 6 款不同款式的智能保安產品。

由此可見，智能製造為香港工業注入新動力，大大提升品質和市場競爭力，而力生產力局銳意協助香港企業孕育出更多條本地「貓頭鷹」智能生產線，體現「貓頭鷹」晝伏夜出、高智慧及知識，以及港人奮發拼搏的精神，成就更高生產力。『貓頭鷹』足以引證香港『再工業化』邁向另一個新的里程碑，擦亮『香港製造』品牌。

現時合資格的生產商在香港設立智能生產線，更可申請香港特區政府創新及科技基金的「再工業化資助計劃」的資助。政府會以 1 (政府) : 2 (公司) 的配對形式提供資助，最高資助額為項目總支出的三分之一或港幣 1,500 萬元，金額以較低者為準。生產力局技術團隊更會借用工業 4.0 技術，以及近年在智能生產及智能企業領域上的知識和經驗，協助企業建立先進的智能生產線，開展「再工業化」之旅。





## HKPC "Make Smart Smarter": Smarter Era of Intelligent NiRoTech Limited's "OWL Intelligent Production Line" Accomplishes HK Reindustrialisation

Industries have been suffering a blow from the COVID-19 sweeping across the world, yet it gives a boost to technology development. Building intelligent production line to achieve high-end manufacturing for efficiency and competitiveness enhancement is a way out for enterprises to stay afloat in adversity and create a new economy. Hong Kong Productivity Council (HKPC) is committed to driving "reindustrialisation" in Hong Kong, helping enterprises transform towards high value-added intelligent manufacturing and inject cutting-edge technologies into industries for value creation, also building a "smarter era of intelligent manufacturing". The "OWL" intelligent production line deployed at NiRoTech Limited (NiRoTech), an intelligent security product manufacturer, is a showcase of Hong Kong entering into the "reindustrialisation" era, offering a successful example for HKPC's theme of this year - "Make Smart Smarter".

Like many other manufacturers, NiRoTech's factory in Mainland China faces the problems with surging land and labour costs. It then decided to extend to Hong Kong leveraging on technologies to streamline production. Gaining support from the Innovation and Technology Bureau (ITB) and funding from the R&D Cash Rebate Scheme of the Innovation Technology Commission (ITC) of the HKSAR Government, HKPC's technical team took two years to tailor-make a robotic production line for the company's factory in Yuen Long, named "OWL" intelligent production line. With HKPC's assistance in technology R&D, design, planning, machinery assembly, adjustment and testing, the production line has commenced operation in November last year. Equipped with 12 robots and large amount of customised intelligent automation systems, the production line makes full use of digital technologies, like Internet of Things (IoT), real-time monitoring, machine vision, artificial intelligence, data analytics, etc., to achieve smart manufacturing and "reindustrialisation".

HKPC's technical team skillfully designed the intelligent production line, adopting a U-shape compact layout and incorporating the beauty of the "Industry 4.0 (i4.0)" lean manufacturing "vision". Not only does it significantly reduce the factory area and enhance productivity, but also gives into full play the five SMART advantages of the "OWL" intelligent production line. They include Speed - using patent technologies to improve procedures and increase production speed; Multi-function - self-developed technologies enables automatic selection and placing soft materials; Accuracy - component insert reaches 99.7%, enhances product quality and greatly reduces waste of defective products; Reliability - compared to manual operation, the adoption of "selective soldering" significantly elevates soldering quality; and Traceability - achieves digitalised production and facilitates big data analytics.

In truth, NiRoTech's smart factory only needs 10,000 square feet, saving 50% of the land with the overall production capacity greatly increases by 1.5 times. Fewer than 11 staff are now deployed to its Hong Kong-based factory, contributing to around 60% manpower reduction as compared to the previous labour intensive production lines of the same production capacity. The intelligent production line leverages on artificial intelligent vision to guide robotic maneuvering. Well-connected with Industrial Internet of Things (IIoT), the entire production line collects real-time data relating to production, product quality and facilities to monitor performance of the production system. While smart production is more environmentally-friendly, it also increases production flexibility and can produce six different types of intelligent security products.

Smart manufacturing will undoubtedly give new impetus to Hong Kong industry, raising product quality and market competitiveness. HKPC sets sight on giving birth to more "OWL" intelligent production lines for Hong Kong enterprises, embodying the owl's features of diligence, wisdom and agility. It also represents Hong Kong people's enterprising spirit to yield higher productivity. Owl resembles to Hong Kong reaching a new milestone of "reindustrialisation" and burnishing the "made in Hong Kong" label.

Eligible manufacturers planning to set up new smart production lines in Hong Kong can now apply the Reindustrialisation Funding Scheme (RFS) under the Innovation Technology Fund (ITF) of the HKSAR Government for financial support. The Government will provide funding on a 1 (Government): 2 (company) matching basis. The funding ceiling is one-third of the total project cost or HK\$15 million, whichever is lower. HKPC's technical team will capitalise on i4.0, as well as knowledge and experience on smart production and enterprises, to accelerate building of intelligent production lines so that industries can embark on their "reindustrialisation" journey.



「貓頭鷹」智能生產線由生產力局一手包辦技術研發、設計、規劃，以至機器組裝及調試，實現智能製造和「再工業化」。HKPC assists in building the "OWL" intelligent production line, from technology R&D, design, planning, machinery assembly, adjustment to testing, achieving smart production and "reindustrialisation".

資料提供 Information provided by :  
香港生產力促進局  
Hong Kong Productivity Council  
查詢電話 Hotline: 2788 5555  
電郵 Email: service@hkpc.org  
網址 Website: https://u.hkpc.org/smarter-15

## 本會活動速遞 CMA Focus

### 2021 March Event

年  
3  
月份活動



「健康身心自在購物 Show」Facebook 直播  
Health Care Facebook Live Show  
日期 Date : 26 / 3 / 2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



「有效溝通策略及人際關係技巧」網絡工作坊  
Online Workshop on "Communication & Influencing Skills"  
日期 Date : 31 / 3 / 2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8634 ( 鄧小姐 )



廠商會「在商『研』商」交流會  
Bring tech to business  
日期 Date : 待定 (TBC)  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

### 2021 April Event

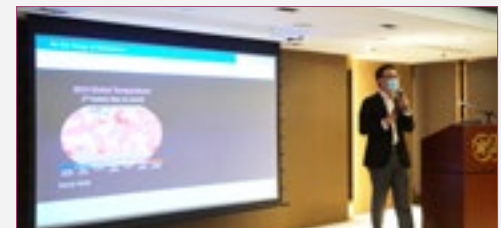
年  
4  
月份活動



直播電商考察之旅  
Mission of E-commerce livestreaming  
日期 Date : 9 / 4 / 2021 ( 待定 )  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



「後疫情年代貫通全球的高效債務追討實務」網絡工作坊  
Online Workshop on "How to Do Collections and the Impact on Collection Amid COVID-19 Globally"  
日期 Date : 13 / 4 / 2021  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8634 ( 鄧小姐 )



廠商會「在商『研』商」交流會  
Bring tech to business  
日期 Date : 待定 (TBC)  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code  
下載會員入會申請表





# 「CMA網片工場」 幫你免費拍片 Sell 產品

登記連結



## 美的電器 (香港) 有限公司

美的 20 公升蒸氣焗爐

[www.mideahk.com](http://www.mideahk.com)



觀看影片

## 「CMA 良倉」

力撐本地品牌 暖心老闆齊打氣！

[www.facebook.com/CMAawarehouse](http://www.facebook.com/CMAawarehouse)



觀看影片

## 「CMA 良倉」宣傳短片

主持人 Zelia

[www.facebook.com/CMAawarehouse](http://www.facebook.com/CMAawarehouse)



觀看影片

## 王子食品集團 創辦人

曾維博士 專訪

[www.asiafood.hk](http://www.asiafood.hk)



觀看影片

## Incredible Global Company Limited

SteriliBOT 滅菌寶 S2

[www.sterilibot.com](http://www.sterilibot.com)



觀看影片

## 「CMA 良倉牛年開心運財 Show」

Facebook 直播回顧



觀看影片

## CMA Testing - CaTAGene

人體基因測試及新冠肺炎環境篩檢訪問介紹

[www.catagene.com.hk](http://www.catagene.com.hk)



觀看影片

## 名立國際有限公司

Acquamagic 水芝寶天然消毒潔護液

[www.acquamagic.com](http://www.acquamagic.com)



觀看影片

## 了竇有限公司

專訪本木序 (THE PREFACE) 主理人 Kaya 專訪

<https://eshop.thepreface.hk>



觀看影片



香港第一家電熱水爐廠

**柏林牌** 為香港電熱水器業開創先河

1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根

**超越半世紀**

廠在土瓜灣 · 歡迎來參觀



掛牆式



掛牆式



花灑式



座地式

[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)

**berlin**™  
Since 1967

**柏林牌**



**1967年首創純不銹鋼內膽  
安全耐用**

**1,000升  
20升  
容量**

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

**4201原產地標籤的規定**

本港銷售的貨品無須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。《企業責任》

**溫馨提示**

恒達熱水系統設計有限公司

+852 2330 6678

+852 2764 4034

sales@berlin1967.com



## 物聯網電源



- 物聯網設備的高功率輸出  
印刷柔性電池
- 長壽命寬溫度物聯網設備  
電池



## 柔性/印刷物聯網傳感器



- 醫療保健用的物聯網柔性  
溫度貼片
- eSkin：薄膜壓力和觸覺  
傳感器



## 隱形墨水



- 高端產品的防偽標籤
- 互動玩具



NAMI電子領域嶄新技術榮獲多項國際獎項





## 廠商會「在商『研』商」系列：

CMA 'Bringing Tech to Business':

# 創新應用，創新可能 - 聚合物納米薄膜的創新技術應用 (歡迎合作及投資)

Innovative applications, Innovation Possibilities - Potential applications of Polymer Nanomembrane  
(Co-operation and investment are welcomed)

科大團隊研發出一種極薄的聚合物納米薄膜。這塊薄膜不僅較同一質量 (mass) 的不銹鋼堅固二十五倍，亦同時具備透明、透氣及防水特質，更可調校當中的氣孔大小，適用於製造可穿戴式裝置、醫療防護產品、海水淡化濾膜、太陽能電池及應用於其他前沿科技上。

### 外表如保鮮紙 強韌勝不鏽鋼 25 倍

納米薄膜是由超高分子量聚乙烯 (UHMWPE) 所製成，厚度只有二十納米 (較千分之一根頭髮薄)。UHMWPE 是一種可用於製作避彈衣的輕型材料。然而，若以傳統技術去降低膜的厚度，容易令材料斷裂。為此，由科大化學及生物工程學系教授及科大 (廣州) 先進材料學域署理主任高平教授所帶領的研究團隊研發出創新技術，將聚乙烯放入一種潤滑劑中並將其變成凝膠狀，並以「雙軸拉伸」方法，將分子鏈重新調整排序成一個堅固物料獨有的三角形結構，令納米薄膜強韌及透氣。這項突破性技術不但克服傳統技術面對材料損耗的問題，更提升納米薄膜功效及促進其科技發展。

### 可製高效能透明口罩

自新型冠狀病毒疫情出現以來，科大團隊集中研究將納米薄膜應用到製作一款不僅透氣度高、且有「高效隔菌」功能的透明口罩，可適用於透過讀唇或面部表情溝通的聽障人士、依賴面部表情輔助教學的老師及演藝人員等。在製成原模後已進行與 NIOSH NaCl (N95 呼吸器測試標準) 同等水平的測試，證明口罩對病毒、細菌以及其他粒子的過濾效率高達百分之九十九。目前市面上未有同類口罩可兼備這些條件。UHMWPE 這物料過去曾應用於人體內，包括用作替換關節等，因此在人體上使用不會出現過敏反應。

### 生物醫學的發展潛力

納米薄膜貼服、防菌、透明而堅韌的特質，亦可成為不同生物醫學應用的理想材料，例如用作製造毋須每天替換、並可在傷口上直接塗藥的新一代傷口敷料。高教授表示利用納米薄膜製作敷料，對於大範圍燒傷的病人尤其有效，能暫時成為皮膚的替代品；醫生可於敷料上直接塗藥，藥物能夠滲透至傷口底層，加上敷料具備良好防水性能，病人貼上敷料後即使洗澡，亦毋須擔心傷口會碰到水。

### 創新應用 更多可能

納米薄膜技術在生物醫學及環境等多個範疇擁有龐大的發展潛力，團隊已為其申請了六項專利，而相關專利更成功入獲得《美國聯邦新聞》(US Fed News) 報道。其獨特性可用作在多項用途：

醫療方面：製作口罩、包裹傷口；  
感應器：可用作感測人體動作或設計機械人動作等；  
電子儀器：製作電池、電容器等；

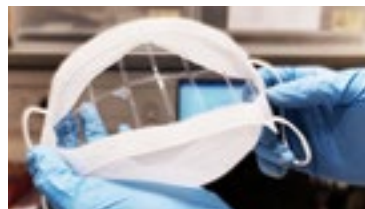
海水淡化

在海水淡化方面，由於納米薄膜可調教氣孔大小的特性，令有關產品成為目前全球最強效的膜蒸餾法 (membrane distillation) 海水淡化聚合物濾膜，淡化效率不僅較市面現存產品高出十倍，亦是世界記錄近三倍。

目前科大團隊正積極將這突破性技術發展至不同應用層面。高教授形容有關原材料成本等同一個垃圾袋，其成本不高，重點是生產技術，冀與商界合作將技術商品化。



高教授團隊研發的聚合物納米薄膜  
The polymer nanofilm developed by Prof. Gao's research team



利用這種新聚合物納米材料製造的口罩，不但透明透氣，亦能隔絕病毒和細菌  
The face mask built with the new nano material is not only transparent and breathable, but is also highly efficient against virus and bacteria

HKUST team has developed an ultrathin polymer nanofilm, which 25 times stronger than stainless steel in the same mass. This nanofilm is also extremely transparent, gas-permeable, and water-proof with porous elastic properties, making it suitable for wearable devices, medical protection, seawater desalination, electronics, solar cells, and many other cutting-edge technologies.

### Plastic wrap outlook; 25 times stronger than stainless steel

The nanofilm is made of ultra-high molecular weight polyethylene (UHMWPE) with a thickness of only 20 nanometers (thinner than a one-thousandth of hair). UHMWPE is a lightweight material that can be used to make bullet-proof vests. However, the powder-like material is easy to break while applying the conventional methodology to reduce film thickness.

For this reason, the research team led by Professor Gao Ping, Professor of the Department of Chemistry and Bioengineering of The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) and the Acting Director of the Advanced Materials Department of HKUST (Guangzhou), developed an innovative technology to put polyethylene in a lubricant and turn it into a gel, by using the "Biaxial Stretching" method to readjust the molecular bonds and sort them into a triangular structure unique to solid materials. It overcomes the problem of material loss with conventional methodology and improves the efficiency and development of nanofilm.

### Innovative applications: The high-performance transparent mask

Since the Covid-19 pandemic onset, the HKUST team is actively developing different application levels after achieving breakthroughs in nano-thin film technology. While standard opaque surgical masks can protect the wearer from infection, they are not convenient for the hearing-impaired people, who need to communicate via lip-reading and facial language; or teachers, child careers, or performers who rely heavily on facial expressions in teaching, nurturing, or performance. At this stage, the team has applied technology to produce a transparent mask with high air permeability and highly effective bacteria isolation. After making the original model, it has been tested at the same level as NIOSH NaCl (N95 respirator testing standard), proving that the mask's filtering efficiency against viruses, bacteria, and other particles is as high as 99%. At present, there is no similar mask on the market that can meet these conditions. This material (UHMWPE) has also been used in the human body in the past, including to replace joints. It is not likely to cause allergic reactions when used on the human body.

### Innovation Possibilities: The development potential on biomedicine

Meanwhile, its conformity, antibacterial, transparent yet strong properties have also made it an ideal material for various biomedical causes, including a new generation of wound dressing that requires no daily replacement and allows direct medicine application.

"Wound dressing made with this nanofilm is beneficial for patients who suffer large-scale burns," said Prof Gao. "It acts like a temporary skin to the burn victim. Doctors can apply the medicine directly over the film, which would filter through to the wound beneath. As the film is completely water-proof, wearers can even take a shower without fear of wetting the wound."

### Innovative applications, Innovation Possibilities

The technology of ultrathin polymer nanofilm has enormous development potential for multiple biomedical and environmental applications. The team has applied for six patents for this nanofilm and reported by US Fed News. Its uniqueness can be used for many purposes:

- Medical treatment: making masks and wrapping wounds, etc.;
- Sensors: better motion sensor for people, it can also be adopted for the design of robotic motions, etc.;
- Electronic equipment: making batteries, capacitors, etc.;
- Desalination

The nanofilm's adjustable porous property, for example, has made it the world's most potent polymeric membrane for membrane distillation desalination so far, with an efficiency ten times higher than existing products in the market and almost three times above world record.

Now, HKUST team is actively developing this breakthrough technology to different applications. Professor Gao described the raw material cost as low as the equivalent of a garbage bag. With this breakthrough technology, we hope to cooperate with the business community to commercialize this production.



納米薄膜較市場現有的傷口敷料更為貼服

The nanofilm (right) is much more conforming than the wound dressings in market

資料和相片提供 Information and photos provided by :

科日發展有限公司 Sundial Technology Development Ltd

電話 Enquiry Hotline: 2363 8829

電郵 Email: sales@sundialtechhk.com

# 大灣區青年就業計劃

## Greater Bay Area Youth Employment Scheme

參加計劃的僱主可申請每月10,000港元的津貼，為期最長18個月。  
Participating employers may apply for a monthly allowance of HK\$10,000, up to 18 months.

計劃為**2019至21年**獲頒學士或以上學位的香港居民，提供在大灣區內地城市工作和發展事業的機會。

The scheme provides Hong Kong residents awarded bachelor's degrees or above from **2019 to 2021** with employment and career development opportunities in the Mainland cities of the Greater Bay Area.

提供一般及創科職位，每月薪金不低於**18,000**港元。  
General posts / Innovation & Technology posts under the scheme will offer a monthly salary of no less than HK\$18,000.

有關詳情，請瀏覽 <https://www.jobs.gov.hk/gbayes>。  
Please visit <https://www.jobs.gov.hk/gbayes> for details.

查詢 Enquiries: 2969 0446





# 太陽能電池突破： 更高效、可擴展及環保

## Breakthrough in making solar cells more efficient, scalable, and 'green'

眾所周知，太陽能是一種可靠的可再生能源，近年發展迅速。混合有機與無機材料的鉛鹵鈣鈦礦太陽能電池的光電轉換效率逐漸超過矽太陽能電池。鈣鈦礦太陽能電池的產量漸增，用途日廣，但可能會因洩漏鉛而危害環境。

香港城市大學（城大）科學家領導的團隊研發出新方法，令太陽能發電更有效、更環保。

這項研究突破是在鈣鈦礦太陽能電池中使用新型金屬有機框架材料，不僅令其操作更穩定，也能使電池中的鉛不易洩漏。

城大化學及材料科學講座教授任廣禹教授表示，研究結果表明電池的可持續性有所提升，運作穩定性良好，能源轉換效能亦有增強。

生產鈣鈦礦太陽能電池需使用不同的材料層，而新的金屬有機框架是最後一層材料。要製造對環境危害較小的太陽能電池，重點在於這個新材料層。

任教授說：「新的功能化金屬有機框架材料能夠捕捉有毒鉛離子，這些鉛離子經過一段時間可能會因為設備性能下降而洩漏。鉛離子被捕捉後將形成不可溶物質，而這物質是非污染性的。」

此外，加速測試條件下的實驗表明，在受控條件下長時間暴露於外部因素後，鈣鈦礦太陽能電池具有出色的熱穩定性與良好性能。

然而新研製的金屬有機框架材料不止是保護層，亦是一種多功能材料，可在鈣鈦礦 / 陰極界面上作為活性電子提取層，這個材料層在把太陽光轉化為電能時發揮重要作用。

化學系徐政濤教授說：「鈣鈦礦太陽能電池現時使用的大多數保護層，都不具半導體的特性，因此對提升效率作用極小。」他指新發現的金屬有機框架材料是高效的電荷傳輸層。

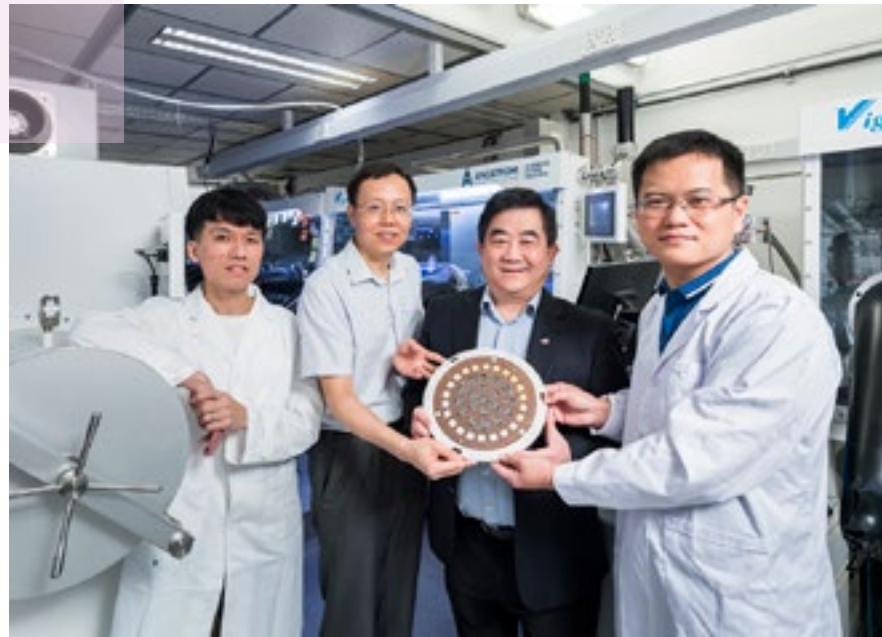
化學系兼材料科學及工程學系助理教授朱宗龍博士說：「鈣鈦礦太陽能電池的多層結構確認了層與層之間存在電荷損失。與現有系統相比，電流 - 電壓曲線的正方形狀確保了已知可能的最佳填充因子，因而具有更佳能源轉換效能。」

這項突破性研究成果已在科學期刊《自然納米技術》上發表，題為「用於最低鉛洩漏的穩定鈣鈦礦太陽能電池之二維金屬有機框架材料」。

如欲查詢有關技術資料，請與鄧智穎女士聯絡。電話：3442 7687 或 電郵：[cecilia.tang@cityu.edu.hk](mailto:cecilia.tang@cityu.edu.hk)。



研究人員在手套箱內測試太陽能電池的性能。  
A researcher tests the function of the solar cells inside the glove box.



研究團隊核心成員：（左起）吳聖飆、徐政濤教授、任廣禹教授、朱宗龍博士。

Key members of the research team: (from left) Wu Shengfan, Professor Xu Zhengtao, Professor Alex Jen Kwan-yue, and Dr Zhu Zonglong.

While it is well known that solar power has registered significant growth as a reliable source of renewable energy in recent years, and that the power conversion efficiency registered for organic-inorganic lead halide perovskite solar cells (PVSCs) is growing higher than that of silicon solar cells, the increased production and use of PVSCs can be harmful to the environment due to lead leakage.

A research team led by scientists at City University of Hong Kong (CityU) has discovered an exciting new way to make solar power more effective and more environmentally friendly.

The breakthrough concerns the use of a new metal-organic framework that not only improves operational stability but also contains the lead that can potentially leak from perovskite solar cells.

Professor Alex Jen Kwan-yue, Chair Professor of Chemistry and Materials Science at CityU, said the research outcomes suggested improved sustainability, good operational stability and enhanced power conversion efficiency (PCE).

The production of PVSCs involves the application of layers of different materials, with the new MOF the last layer to be applied. This new layer is the focus for making the solar cells less harmful.

"The new functionalised MOF can capture toxic lead ions that could leak over time because of device degradation. The captured lead ions will form an insoluble substance that is not a contaminating agent," Professor Jen said.

In addition, experiments under accelerated testing conditions have revealed the excellent thermal stability and good performance of PVSCs after prolonged exposure to external elements in controlled conditions.

But the newly developed MOF is more than a protective layer. It is a multi-functional material that acts as an active electron-extraction layer at the perovskite/cathode interface, allowing the layer to play a contributory role in converting sunlight into electricity.

"Most of the existing protective layers used in the PVSCs do not come with the characteristics of a semiconductor, therefore playing little role in raising efficiency," said Professor Xu Zhengtao of the Department of Chemistry (CHEM), adding that the newly discovered characteristics of the MOF were an efficient charge-transporting layer.

"The multi-layer construction of PVSCs implies certainty related to charge loss between layers," explained Dr Zhu Zonglong, Assistant Professor in CHEM and in the Department of Materials Science and Engineering. "The square shape of the current-voltage curve ensures the best possible known fill factor to feature an elevated PCE compared to existing systems."

The breakthrough research titled "2D Metal-Organic Framework for Stable Perovskite Solar Cells with Minimized Lead Leakage" has been published in the scientific journal *Nature Nanotechnology*.

If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Cecilia Tang at 3442 7687 or via email [cecilia.tang@cityu.edu.hk](mailto:cecilia.tang@cityu.edu.hk).

## 校園動態話你知 - 廠商會中學

Campus News - CMA Secondary School

# 「廠商會盃」- 小學籃球邀請賽

## 共襄盛舉十八載 搭建區內學校關係橋樑

The CMA Cup Primary School Basketball Invitational Tournament  
Grand Event of 18 years builds a bridge to relate schools in the district

「廠商會盃」小學籃球邀請賽由屬會位於深水埗的廠商會中學於 2003 年首度舉辦，前身為「廠商會盃小學男子籃球邀請賽」，至今已踏入第十八屆；由第十屆開始增設女子組，並將上述活動名稱刪除「男子」二字；比賽更具規模，每年動員百多位師生跨科組共同協助活動進行。是項活動深獲區內、外小學積極參與。近年更吸引超過七十至八十隊伍報名參賽。

每年平均多達四十多隊來自不同小學籃球隊擠身決賽，深得全港各友校鼎力支持，實在可喜。每年的賽事均有緊湊熱鬧和精英雲集的場面，好評如潮。這項賽事不知不覺間也成為九龍區小學籃球界其中一項必爭賽事之一。以辦學團體命名不但令活動更具代表性，事實上，是項大型活動所需的經費也是由本會教育基金支持的。

累積了多年寶貴的經驗及參加者的回饋，校方每年都會在邀請主禮嘉賓、場地、賽制、參賽者膳食、紀念品和獎品設計、校園體驗、接待安排等加入不同元素及創新意念，務求在充足的人力物力資源下，把是項活動辦得盡善盡美，精益求精。表面是一場大型運動項目，但背後的意義更是重大：學校的體育部總動員不同科技的師生，分工合作，過百校隊學生當然訓練成的工作人員，在專業評判的指揮下；確保一場又一場緊湊的賽事在公平、刺激下順利完成。推廣學校小組更協助設計和製作具主題性的紀念品、科技學會的師生同場增設攤位遊戲，好讓各參賽隊伍在休息及備戰前鬆一鬆。

「廠商會盃」小學籃球邀請賽不但加強校外各小學師生與本校的聯繫，藉此機會讓參加者走進本校校園，了解本校的體育文化及對中學校園生活作親身體驗；更促使校內師生攜手合作，充份發揮團隊精神！

文稿提供：廠商會中學



「廠商會盃」小學籃球邀請賽至今已踏入第十八屆，每屆的得獎隊伍均來自不同的小學。

"The Chinese Manufacturers' Association Cup" marks its 18th anniversary this year. The winning teams for each session are from different primary schools.



賽事激烈緊湊，每位健兒都非常投入，奮力迎戰！

The competition is fierce, athletes is very dedicated and fighting hard!



「廠商會盃」小學籃球邀請賽的紀念品是印有「廠商會盃」字樣的獨特籃球，非常特別及有紀念性。

The souvenir of the Chinese Manufacturer's Association Cup is a unique basketball with the words "The Chinese Manufacturer's Association Cup", which is very special and commemorative.

The Chinese Manufacturers' Association Cup, the former CMA Primary School Men's Basketball Invitational Tournament, marks its 18th anniversary this year. It has been sponsored by CMA Educational Fund since its first contest in 2003. Girls' teams started to participate in the game when it welcomed the 10th anniversary in 2013 and the word "Men's" deleted from the title. The change makes it more representative and reputable in the district. In recent years, about 70 to 80 teams from different primary schools are attracted by this large-scale activity while normally approximately 40 teams will be qualified for the finals at last. Nowadays, The Chinese Manufacturers' Association Cup has become one of the most important and popular competitions for primary schools in the territory. The success cannot be made without the support and collaboration of over a hundred teachers and students of CMA Secondary School.

CMASS, the main organizer, does make a great effort in all aspects of preparation for this annual event, ranging from guest invitation, booking venues, souvenirs design and booth setting to arranging lunch boxes for participants, guest reception, school tour and training student volunteers. Different elements and innovative ideas are added so as to make the event perfect. On the surface, it is a large-scale sports event, but the significance behind it is even more important: the school's sports department mobilizes over a hundred teachers and students of different technologies and through division of labour and cooperation as well as the command of professional judges, this annual event is successfully completed under fairness and excitement. Meanwhile, the School's Promotional Team assists in the design and production of themed souvenirs. And, teachers and students of the Design and Apply Technology Society also set up game booths so that the participating teams could relax while taking a break and getting ready for the next battle.

"The Chinese Manufacturers' Association Cup" Primary School Basketball Invitational Tournament not only strengthens the connection between the teachers and students of all primary schools outside the school, but also takes this opportunity to allow participants to walk into the school's campus, learn about the school's sports culture and experience the school life in the middle school. Looking forward to the next game!

Article provided by: CMA Secondary School





# 華興物流

WAH HING LOGISTICS

**更專業，更快捷，更放心、更安全**

**專營貨櫃物流**

**租賃櫃**

找

**打冷儲倉**

找

**買賣貨櫃**

找

**干貨儲倉**

找

**拆轉拖車**

找

# 華興

務實的態度為客戶提供專業優質的服務

WHATSAPP電話：6994 0903

電話：24722828 / 24721233 / 24721363

地址：新界流浮山路DD129，LOT2988

微信：WHL\_ 6994 0903

傳真：24726188 / 26184178

電郵：WAHHING@WHTTCL.COM.HK



# 香港癌症基金會 確保抗癌路上不孤單

Hong Kong Cancer Fund  
No One Faces Cancer Alone



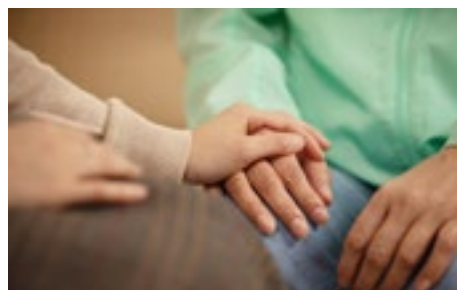
香港癌症基金會為本港最具規模癌症服務機構，於 1987 年成立，致力為受癌症影響的患者及其家人提供免費癌症支援服務，如：癌症資訊、專業指導、心理社交及朋輩支援服務。透過屬下遍佈醫院、社區及家居的支援網絡，協助癌症患者處理身體、情緒、心理及人際關係上的挑戰，活得更好。本會同時致力改善醫院的環境、提高大眾對癌症的認識，及資助本地癌症研究和醫護人員培訓項目，以提升未來癌症服務的質素。

我們於社區的四間服務中心，擁有專業關護團隊包括腫瘤科護士、社工、藝術治療師、營養師及臨床心理學家等等。而在七間主要公立醫院亦設有癌症病人資源中心，在醫院裡為患者提供資源和即時的安慰、支援和資訊。

## 香港癌症基金會服務中心主要服務

- 實際支援：提供癌症及治療資訊，協助患者管理症狀、治療副作用或後遺症，並設有諮詢熱線，及為有需要人士提供短期緊急經濟援助。
- 心理支援：透過個人輔導及小組工作坊，提供專業支援和關顧服務，提升心理健康。
- 朋輩支援：匯聚各個癌症病人自助組織，同路人互相扶持。
- 家庭支援：多元化服務和活動，「家」添抗癌力量。
- 身心靈健康服務：以正念 / 靜觀為基礎的身心靈健康課程，培養正面態度，促進自我療癒。

香港癌症基金會沒有接受政府及公益金的任何資助，一分一毫的善款全賴機構或個人捐助，以持續支持各項免費癌症支援服務。我們每年會舉辦不同籌款活動，如「癌症基金會粉紅革命」獲得不同機構支持，成為粉紅伙伴並肩幫助受乳癌影響的人士。詳情請瀏覽：  
[www.cancer-fund.org/corporate-involvement](http://www.cancer-fund.org/corporate-involvement)



Established in 1987, the Hong Kong Cancer Fund is the city's largest cancer support organisation, providing free professional support and information to anyone touched by cancer to ensure that no one faces cancer alone. We also strive to improve the environment in the hospitals, raise cancer awareness among the public, fund local cancer research and training for medical professionals to improve the overall quality of cancer care.

Our professional team includes oncology nurses, social workers, art therapists, dietitian and clinical psychologist. They help clients manage the physical, emotional, psychological and social challenges brought about by a cancer diagnosis. Our services span from the hospital to the community and the home with a network of 4 Cancer Support Centres and 7 Cancer Patient Resource Centres in the major public hospitals.

## Hong Kong Cancer Fund's Major Areas of Support

- Practical Support: we provide cancer and treatment information, and helps patients to address symptoms and side effects for our users, as well as providing temporary financial relief for those in need.
- Psychological Support: we provide support and care through individual consultation and group workshops which target the psychological aspects of cancer care.
- Peer Support: we facilitate the work of various peer support groups to provide encouragement, information and support on a much more personal level.
- Family Support: through our services and programmes, we aim to nurture and strengthen family relationships to reduce the impact of cancer.
- Wellness and Holistic Health Care: an array of mindfulness-based programmes to help those affected by cancer understand the deep connection between the body and the mind, and promote self-healing in order to reach a higher level of well-being.

Hong Kong Cancer Fund receives no money from the government or the Community Chest; we rely solely on public generosity to sustain our free and ongoing cancer support services. Every year we organize different fundraising events such as "Pink Revolution" and we receive support from numerous corporates and organisations to come together in helping those affected by breast cancer. To learn more, please visit: [www.cancer-fund.org/en/corporate-involvement/](http://www.cancer-fund.org/en/corporate-involvement/)



資料和相片提供 Information and photos provided by :  
香港癌症基金會 Hong Kong Cancer Fund  
電話 Enquiry Hotline: 3667 6300  
電郵 Email: [public@hkcf.org](mailto:public@hkcf.org)  
網址 Website: [www.cancer-fund.org](http://www.cancer-fund.org)



# 《排污許可管理條例》3月實施 進一步加大違法成本

Pollutant Discharge License Regulations  
Effective March 1

歷時四年醞釀，《排污許可管理條例》將於 2021 年 3 月 1 日起施行，《條例》從排污許可管理的範圍和管理類別、規範申請與審批排污許可證的程序、加強排污管理、監督檢查、強化企業法律責任等方面，對排污許可管理予以規範。會員應該如何應對新政策的影響？我們來總結一下條例的部分要點。

## 1. 《條例》明確了排污企業需要履行的義務

首先，未取得排污許可證的，不得排放污染物。此外，排污單位要按照生態環境管理要求運行和維護污染防治設施、建設規範化污染物排放口，依法開展自行監測並保存原始監測記錄，重點管理的排污單位需要與生態環境主管部門監控設備聯網，原始監測記錄與環境管理台賬保存期限均不得少於 5 年。

## 2. 《條例》從重治理違法排污行為，進一步加大違法成本

- (1) 對無證排污等行為，由生態環境主管部門責令改正或者責令限制生產、停產整治，處 20 萬元以上 100 萬元以下的罰款；情節嚴重的，報經有批准權的人民政府批准，責令停業、關閉。
- (2) 排污單位拒不配合生態環境主管部門監督檢查或者在接受監督檢查時弄虛作假，將被處 2 萬元以上 20 萬元以下的罰款。
- (3) 企業如有超過許可排放濃度、許可排放量排放污染物，通過暗管、滲井、滲坑、灌注或者篡改、偽造監測數據，或者不正常運行污染防治設施等逃避監管的方式違法排放污染物等行為之一的，處 20 萬元以上 100 萬元以下的罰款；情節嚴重的，吊銷排污許可證，報經有批准權的人民政府批准，責令停業、關閉。

## 3. 《條例》明確了排污許可證的審批手續及企業排污管理要求

- (1) 排污許可證有效期為 5 年。排污許可證有效期屆滿，排污單位需要繼續排放污染物的，應當於排污許可證有效期屆滿 60 日前向審批部門提出申請。審批部門應當自受理申請之日起 20 日內完成審查；對符合條件的予以延續，對不符合條件的不予延續並書面說明理由。
- (2) 排污單位應當按照排污許可證規定的內容、頻次和時間要求，向審批部門提交排污許可證執行報告，如實報告污染物排放行為、排放濃度、排放量等。

綜上所述，《條例》明確要求排污單位建立環境管理台賬記錄制度、公開排放信息，加強了事中事後監管，同時對違法行為加大處罰力度，提高了違法成本，違反了排污許可管理規定，不僅將遭受經濟上的處罰，企業主管人員和直接負責人還有可能面臨刑事追責的結果。



After four years of preparation, the Pollutant Discharge Permit Regulations will come into force as of March 1, 2021. The regulations will regulate the scope, categories, application and approval procedures of the discharge license, strengthen the control and supervision of discharge activities, and reinforce the legal responsibility of enterprises. How should our members cope with the new regulations? Let's sum up some of the key points of the regulations.

### 1. The regulations have clarified the obligations of discharging enterprises

First, pollutant discharge without the corresponding license is prohibited. In addition, discharging enterprises must run and maintain pollution control facilities and construct standardised discharge outlet according to the requirements of ecological environment management. They must also conduct self-monitoring and store the original records. Key discharging enterprise must connect to the supervisory equipment of the ecological environment authorities. The original monitoring records and environmental management parameters shall be kept for at least 5 years.

### 2. The regulations shall reinforce the punishment on illegal discharge, increasing the cost of violation

- (1) In case of pollutant discharge without a license, the ecological environment authorities shall order the enterprise to make corrections or limit its production, and impose a fine of between 200,000 to 1 million RMB. Serious offence shall be reported to the people's government, which has the authority to suspend and shut down the enterprise.
- (2) Any pollutant discharging unit that refuses to cooperate with the ecological environment authorities or resorts to deception in supervision shall be fined between 20,000 to 200,000 RMB.
- (3) If the density or amount of pollutants discharged by an enterprise exceed the permitted values; or pollutants are discharged illegally to evade supervision by pouring, passing through hidden pipe, leaking into well and pit, or tampering with or forging the monitoring data, or abnormal operations, the enterprise shall be fined between 200,000 to 1 million RMB. Serious offence shall lead to license revocation and be reported to the people's government, which has the authority to suspend and shut down the enterprise.

### 3. The regulations have clarified the approval process and pollutant discharge management requirements of enterprises

- (1) The discharge license is valid for five years. Enterprises should apply for an extension 60 days in advance before the license expires, if they need to continue to discharge pollutants. The approving authorities shall complete the examination within 20 days from the acceptance of application. Extensions shall be approved if the requirements are met, otherwise the enterprise will receive a written explanation.
- (2) Discharging enterprises should submit enforcement reports of the discharge license to the approving authorities according to the content, frequency and time requirement stated on the license, truthfully listing the discharge activities, pollutant density and amount.

To conclude, the regulations have established clear requirements for enterprises to set up an environment management parameter recording system and disclose information of their pollutant discharging activities, strengthening in-progress and after supervision. At the same time, the regulations also reinforce the penalties for illegal behaviours and raise the cost of violation. Violation of the regulations shall result in financial penalties, corporate executives and the direct person in charge shall also be held accountable for criminal offence.

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation: CMA Mainland Office

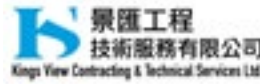
Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.

# 新會員介紹 Introduction of New Members



誠業文具 (國際) 有限公司  
**Tru Trade Stationery (International) Limited**

代表：劉芷欣小姐 (董事)  
產品：文具、濾水系統、家居用品、個人護理產品、汽車護理產品及小家電  
Representative: Ms Karen Lau (Director)  
Product: Stationery, water filter system, household, personal care, auto care & electrical appliances



景匯工程技術服務有限公司  
**Kings View Contracting and Technical Services Limited**

代表：周耀輝先生 (董事總經理)  
產品：機電工程、中央冷氣工程、維修及保養  
Representative: Mr Chau Yiu Fai (Director & General Manager)  
Product: Electrical & mechanical engineering central air conditioning system installation/repairing & maintenance service



贏仁生物技術投資有限公司  
**T & Y Biologics Investment Limited**

代表：張慧屏小姐 (董事總經理)  
產品：寵物保健品  
Representative: Ms Cheung Wai Ping (Managing Director)  
Product: Pet supplements



玩主一高健康食品有限公司  
**Wanzhu Yigao Health Food Company Limited**

代表：莫華徽先生 (銷售經理)  
產品：健康食品  
Representative: Mr Mo Hua Hui (Sales Manager)  
Product: Health food



華欣環球有限公司  
**We Grow Trading Company Limited**

代表：林有華先生 (董事)  
產品：廚具  
Representative: Mr Lam Yau Wa (Director)  
Product: Cookware/kitchenware



皇鑽世家珠寶金行有限公司  
**Imperial Diamond Jewellery & Gold Company Limited**

代表：余清鴻先生 (董事)  
產品：珠寶及手錶  
Representative: Mr Yu Ching Hung (Director)  
Product: Jewellery & watch

**Medglory®**

Mask & Wet Wipes

**口罩濕巾**  
**潔淨隨身**  
Non-Woven Products

殺滅 99.9% 病菌\*

防疫專家 · 美歌麗



細菌過濾



粒子過濾



敏感肌膚適用



F2100-19標準



無紡布



印花無紡布



單片裝  
10片



單片裝  
50片



旅行裝  
10片X10包



旅行裝  
10片X10包



單片裝  
50片



家庭裝  
60片

廣告期間，所有商會會員享有口罩9折優惠，歡迎查詢。

\*經實驗證明，能殺滅99.9%常見病菌，包括：大腸桿菌、金黃葡萄球菌、白色念珠菌。

ASSOCIATED TECHNOLOGY (HOLDINGS) CO., LTD.

✉ : info@asso-medical.com Q : www.asso-medical.com ☎ : 2793 3141

☎ 2793 0339



# 廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers



**澳至尊**  
AUSupreme

正價貨品 **9折優惠**

查詢電話：8108 2733

[www.ausupreme.com](http://www.ausupreme.com)



優惠1)  
**全線正價產品7折**

優惠2)  
'Smart Comet' 無段變速強力水濾吸塵機

CMA會員尊享6折優惠價：  
**\$1198** (建議零售價\$1998)

查詢電話：2578 8813

[www.smarttech-intl.com/tc/](http://www.smarttech-intl.com/tc/)

公司	廠商會會員尊享優惠	公司	廠商會會員尊享優惠
一豚豬手專門店	凡購買滿 \$100 全單可獲九折優惠 * 此優惠不適用於豬手禮券及其他禮券	軒日珠寶有限公司	所有玉石產品 9 折優惠
中華航空	機票全年及不定期折扣優惠；多樣化產品如機票加酒店等優惠； 專設服務電郵：hkgcorp@china-airlines.com，購票即享折扣	高比工業材料有限公司	3M 防曬隔熱玻璃薄膜及 3M 安全防爆玻璃薄膜供應及安裝
元氣站保健會及港恩中醫診所	購物及診症優惠	高發液晶有限公司	廠商會會員可享優惠價 \$198 (原價 \$248) 購買全港唯一擁有 "香港安全標誌" KONTOY PB8041 拖板
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠； 即場營養師體檢及諮詢服務 (價值 \$1,000)	健康之路有限公司 (嗎哪有機站)	以 95 折惠顧全線產品
加拿大妙睡寧(香港)有限公司	精選產品折扣優惠	常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
老行家 (香港) 有限公司	以優惠價購買各款老行家禮券	得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享 9 折， 特價貨品可享額外 95 折
自由製作	1. \$2500 (原價 \$3400) 專業企業形象攝錄服務，拍攝訪問短片， 向外界展示公司形象特徵 2. \$1400 (原價 \$1600) 專業企業形象攝影服務，拍攝公司管理層 團隊照，員工團隊照、營運狀況、服務情況、工作表現等，向外界 展示公司形象特徵	蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻，即享買 5 送 1 優惠。
杏美行	購買【特健樂】、【金悅堂】、【Life Enhance】品牌任何產品， 享有 85 折優惠	博達電子技術有限公司	購買任何正價產品，即可獲 9 折優惠。
東億生物有限公司	會員凡於 <a href="http://www.bodysos.com">www.bodysos.com</a> 或透過電話購買東億生物有限公司 正價產品可享有 88 折優惠	雅典娜 (香港) 有限公司	Lifestyle Athena 網店 8 折優惠碼「CMA2021-20」 立即進店 <a href="http://www.lifestyleathena.com">www.lifestyleathena.com</a>
金至尊珠寶 (香港) 有限公司	優惠一) 購買正價珠寶鑽飾，可享 88 折優惠 優惠二) 購買足金飾品，可享手工費 5 折優惠	黑酢家	於黑酢家網店購買任何正價貨品，使用優惠碼「2005CMAME」 可獲 9 折優惠，任何六件 85 折。
金豐行製造有限公司	購買正價珠寶鑽飾，可享 88 折優惠	僑豐行有限公司	在橫丁門市購物，正價貨可享有 9 折優惠，特價貨可享 95 折 優惠。
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受不定期折扣優惠； 長榮航空訂位部企業會員專線：28109251- 接通後按 6 字	德記五金發展有限公司	全店正價貨品 8 折優惠
冠華食品菓子廠有限公司	正價貨品 88 折 (減價貨品除外)	毅創來集團有限公司	MEC YS 系列附帶 USB 充電插拖板 9 折優惠
恆香老餅家有限公司	優惠一) 全店正價貨品 9 折優惠 優惠二) 廠商會會員可享恆香賀年禮品優惠，詳情請參閱 訂購表格： <a href="https://bit.ly/38Gmlw7">https://bit.ly/38Gmlw7</a> 。	澳美製藥廠有限公司	於 BFCare 網上商店使用優惠碼【CMAMEMBER】 購買任何產品滿 \$300，即享全單 8 折優惠並免運費 網址： <a href="https://hkbfcare.com/">https://hkbfcare.com/</a>
恒昌隆燕窩參茸行 有限公司	「恒昌隆燕窩蟲草養陰寶」優惠價 \$398 (原價 \$498)， 強肺抗疫之選，香港製造。	澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有 95 折優惠；購物折實價滿 \$1000 或以上， 可享免費送貨服務 (離島地區另議)	懋康企業有限公司	凡購買酒品每款 12 支或以上，可享有 8 折優惠
美科護膚品實業有限公司	於 Btech Derma 網店購物輸入優惠碼「cma2020」 可享全線護膚品 9 折優惠 網址： <a href="http://www.btechderma.com">www.btechderma.com</a>	聯財有限公司	購買任何正價產品，即可獲 9 折優惠。詳細產品資料及 售價可在網店 <a href="http://www.shopablehealth.com">www.shopablehealth.com</a> 查看
香江會滙天下茶業有限公司	凡購買滙天下 (THE BARN) 及嚙瓜 (XIGUA) 正價產品， 尊享 85 折優惠。	聯豐興業 (集團) 有限公司	以優惠價購買成人口罩 (\$45/ 盒) / 小童口罩 (\$45/ 盒) / 酒精濕 紙巾 (\$5 起) / 抗菌濕紙巾 (\$12 起)
香港浸會大學	中醫內科門診診金 9 折	麗豐國際 (香港) 保健品 有限公司	正價貨品 65 折優惠
香港華美粵海酒店	訂房、用餐優惠	蘋果迷你倉	優惠一) 預繳租用 3 至 5 個月，可享 9 折優惠 優惠二) 預繳租用 6 至 12 個月，可享 8 折優惠
香港電訊	廠商會會員現凡新申請或升級至 HKT 1000M 極速商業寬頻， 可享 6 個月免費，兼享 24 個月免費智能 POS 方案	Bertagne Beauty Labs	首次體驗美容療程半價
原燕房 (亞洲) 有限公司	憑廠商會會員證到原燕房可享以下購物優惠： 購買正價產品，可享 95 折優惠	CXA Group	團體醫療計劃及強積金企業折扣優惠，詳情請參閱： <a href="https://www.cma.org.hk/tc/menu/60">https://www.cma.org.hk/tc/menu/60</a>
		Skin Retreat	優惠 1) 高級唇膏訂製 8 折 優惠 2) 首次體驗美容療程半價

優惠詳情請參閱本會網站 For offer details, please visit CMA website : [www.cma.org.hk/tc/menu/60](http://www.cma.org.hk/tc/menu/60)

# 繼往開來 全面商贏 中小企客戶專屬優惠方案： 「全面商贏」推廣計劃



作為中小企客戶可信賴的業務夥伴，本行繼續為客戶帶來多項專屬優惠，協助客戶為新一年做好準備，迎接挑戰。

由即日起至2021年3月31日，閣下成功開戶及完成指定交易，可獲以下總值超過**港幣108,000元**的專屬優惠：

## 「中小企融資擔保計劃」擔保費資助

現金回贈高達**港幣100,000元**

## 「全面商贏」禮遇

現金獎賞高達**港幣1,388元**

## 「發薪服務」禮遇

現金獎賞高達**港幣1,828元**

## 「全方位服務」優惠

- 企業網銀匯出匯款手續費優惠
- 貿易業務交易手續費優惠
- 「網上至好息定期存款」優惠

現金回贈高達**港幣500元**

現金回贈高達**港幣5,000元**

尊享**特優年利率**

現有強積金僱主戶新增使用自動轉賬及/或電子方式支付供款更可享超市禮券高達**港幣800元**。

請即開戶，盡享總值超過**港幣108,000元**的專屬優惠。

條款及細則摘要：1.「本行」指交通銀行（香港）有限公司。 2.推廣期由2021年1月1日至2021年3月31日，包括首尾兩日。 3.此推廣計劃只適用於本行零售條線特選公司客戶。 4.優惠及服務須受相關條款及細則約束，詳情請參閱有關宣傳單張、本行網頁或向本行職員查詢。 5.本行保留權利隨時暫停或終止此推廣計劃及修改所有條款及細則，毋須另行通知。

本宣傳品只作一般性簡介，有關產品、條款及細則及風險披露聲明之詳細內容，請瀏覽本行網頁、參閱相關產品單張/銷售文件或與本行職員聯絡。

投資涉及風險。

借定唔借？還得到先好借！

交通銀行（香港）有限公司（於香港註冊成立的有限公司）



客戶服務熱線：223 95559 [www.hk.bankcomm.com](http://www.hk.bankcomm.com)



始於1908 · 您的財富管理銀行

 **交通銀行**  
BANK OF COMMUNICATIONS